Porównanie tłumaczeń Sofoniasza 1:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I udręczę człowieka, i będą chodzić jak niewidomi,* gdyż zgrzeszyli przeciwko JAHWE. Ich krew będzie rozbryzgana jak proch, a ich wnętrzności** rozrzucone jak odchody.[1)][2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I udręczę człowieka, będą chodzić jak niewidomi, gdyż zgrzeszyli przeciwko JAHWE. Ich krew będzie rozbryzgana jak proch, ich wnętrzności rozrzucone jak odchody.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ścisnę ludzi utrapieniem, *tak* że będą chodzić jak ślepi, ponieważ zgrzeszyli przeciwko JAHWE. Ich krew będzie rozlana jak proch, a ich ciała — jak gnój.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	W który ludzi utrapieniem ścisnę, że jako ślepi chodzić będą, ponieważ przeciwko Panu zgrzeszyli; i wylana będzie krew ich jako proch, a ciała ich jako gnój.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I utrapię ludzie, i będą chodzić jako ślepi, bo zgrzeszyli JAHWE, i będzie wylana krew ich jako ziemia, a ciała ich jako gnój.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I udręczę ludzi, że chodzić będą jak niewidomi, ponieważ zawinili przeciwko Panu; i jak kurz krew ich będzie rozlana, a jak gnój ich jelita.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy ześlę strach na ludzi, tak iż chodzić będą jak ślepi, gdyż zgrzeszyli przeciwko Panu. Ich krew będzie rozbryzgana niby proch, a ich wnętrzności rozrzucone niby błoto.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ześlę na ludzi udrękę i będą chodzić jak niewidomi, gdyż zgrzeszyli przeciwko Panu. Ich krew jak proch pokryje ziemię, a ich wnętrzności jak gnój.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przerażę ludzi tak bardzo, że będą chodzić jak niewidomi, bo zgrzeszyli przeciw JAHWE. Ich krew niby proch będzie rozbryzgana, ich wnętrzności rozrzucone tak jak nawóz.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Udręczę ludzi tak, że chodzić będą jak ślepi, ponieważ zgrzeszyli przeciwko Jahwe. Krew ich będzie rozlana jak proch, a ich wnętrzności rozrzucone jak nawóz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І оскроблю людей, і підуть як сліпі, бо вони згрішили проти Господа. І Він пролиє їхню кров наче землю і їхні тіла наче кишаки.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ucisnę ludzi, zatem będą się błąkać jak niewidomi, gdyż zgrzeszyli przeciwko WIEKUISTEMU. Ich krew będzie rozbryzganą jak proch, a ich cielesna natura jak pomiot.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I sprawię udręka ludziom, i będą chodzili jak ślepi; bo zgrzeszyli przeciw JAHWE. I krew ich rozlana będzie jak proch, a trzewia – jak gnój.

[1)] <x>50 28:28</x>
[2)] Wg G: ciała.